

СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНОМ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ	AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND EDUCATIONIONAL COOPERATION
г. Екатеринбург, Россия Дата: 12.02.2016 №	Vienna, Austria Date: 12.02.2016 №
<p>В целях осуществления совместной научно-практической деятельности Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее – УГМУ), в лице Ректора, профессора Кутепова Сергея Михайловича, с одной стороны, и Медицинский Университет Вены, Центр Патологии, Инфектологии и Иммунологии в лице профессора Ханс Штокингер, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:</p>	<p>In order to implement joint research and educational programs Ural State Medical University, Ekaterinburg (hereinafter referred to as the "USMU"), represented by Rector, Professor Sergey M. Kutepov on the one part and Medical University of Vienna, Center for Pathophysiology, Infectiology and Immunology, represented by Univ.-Prof. Dipl.-Ing. Dr.med.univ. Hannes Stockinger on the other part, hereinafter referred to as the Parties, have entered into this agreement as follows:</p>
1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ	1. SUBJECT OF THE AGREEMENT
1.1. Предметом соглашения являются совместные научные и образовательные программы в области дополнительного профессионального образования:	1.1 Subject of the agreement is to promote the cooperation in the fields of scientific research and postgraduate medical education:
1.2. Сотрудничество осуществляется с целью совместного научно-практического и образовательного сотрудничества.	1.2. The purpose of cooperation is joint scientific, practical and educational collaboration.
1.3. Стороны осуществляют совместную деятельность по обучению современным высокотехнологичным методам в виде научно-практических конференций, мастер-классов и стажировок.	1.3. Parties shall perform postgraduate education in high-technology medicine. Educational programs will be implemented in forms of scientific conferences, master-classes, and fellowships.
2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	2. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES
2.1 Стороны обязуются: - выполнить программы, указанные в п.1 в соответствии с настоящим Соглашением; - информировать противоположную сторону о ходе реализации программ; - если в процессе осуществления программ выясняется нецелесообразность дальнейшего проведения программ, стороны обязаны приостановить их, поставив об этом в известность противоположную сторону в 10-дневный	2.1 Parties intend to: - perform programs referred to in Section 1 in accordance with this Agreement; - inform the other Party about relevant programs in progress; - if in the process of performance, inappropriateness of continuing programs is revealed, the parties are obliged to suspend it, notifying the opposite party within 10 days after the suspension of programs.

срок после приостановления программ.	
2.2. Настоящее Соглашение предусматривает возможность внесения дополнительных соглашений о конкретных формах сотрудничества между сторонами-участницами.	2.2 This Agreement provides for the possibility of making additional agreements on specific forms of cooperation between the parties.
2.3. Стороны договорились осуществлять всестороннее взаимодействие на основе доверия, взаимовыгодного и равноправного сотрудничества, руководствуясь действующим законодательством России и Австрии.	2.3. The parties agree to give full cooperation based on mutual trust, mutually beneficial and equitable cooperation, guided by current legislation of Russia and Austria.
2.4. Соглашение не подразумевает финансовых расчетов и ведения коммерческой деятельности. Стороны понимают, что реализация конкретных совместных программ зависит от наличия средств.	2.5 The agreement does not imply a financial accounts obligation towards the other Party and or an obligation to conducting commercial activities. The Parties understand that the implementation of specific collaborative programs depends upon the availability of funds.
3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	3. TERM OF AGREEMENT
Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и прекращает свое действие 31.12.2025 года.	3.1 This Agreement shall enter into force from the date of signing and shall cease to have effect on 31.12.2025.
3.1.3.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями сторон	3.2 Any amendments and annexes to this Agreement shall be valid only under the condition that they are made in writing and signed by authorized representatives of the parties.
3.3. Досрочное расторжение Соглашения возможно по инициативе каждой из сторон с предварительным предупреждением другой стороны не менее чем за 1 (один) месяц до расторжения, в письменном виде и с объяснением причин расторжения соглашения.	3.3. Early termination of the Agreement may be initiated by either party with prior warning notice to the other party not less than 1 (one) month in advance, in writing and with the explanation of the reasons for termination.
3.4 Настоящее соглашение составлено на двух языках: русском языке и английском языке. Тексты на обоих языках имеют одинаковую юридическую силу. В случае несоответствий в текстах настоящего Соглашения на русском и английском языках версия на русском языке имеет преимущественную силу.	3.4. This Agreement is made bilingual: in the Russian and in the English language. The texts in both languages have equal legal force. In case of any discrepancy between the Russian and the English text of this Agreement, the Russian English text shall prevail.
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES
4.1 Стороны несут ответственность за качество выполненных программ.	4.1. The Parties are responsible for the quality of programs performed.
4.2 Сторона, которая не выполняет своего обязательства вследствие действия	4.2 The party that fails to comply with its obligations due to force majeure shall promptly

<p>непреодолимой силы, должна незамедлительно известить другую Сторону о таких обстоятельствах и их влиянии на обязательства по Соглашению.</p>	<p>notify the other Party of such circumstances and their impact on the obligations under the Agreement.</p>
<p>Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации 620028, г. Екатеринбург, ул. Репина, д. 3 Телефон: (343) 214-86-71 Факс: (343) 371 64 00 Электронный адрес: usma@usma.ru</p>	<p>Ural State Medical University 3, Repina str., Ekaterinburg, 620028 tel: (343) 214-86-71 fax: (343) 371 64 00 e-mail: usma@usma.ru</p>
<p>Ректор, профессор Кутепов С.М.</p>  <p>ПЕЧАТЬ</p>	<p>Rector, Professor Sergey M. Kutepov</p>  <p>STAMP</p>
<p>Медицинский Университет Вены Центр Патофизиологии, Инфектологии и Иммунологии Spitalgasse 23 A-1090 Vienna, Austria тел.: +43 (0)1 40160 - 0 факс: + 43 (0)1 40160 - 910 000 e-mail: infopoint-meduni@meduniwien.ac.at</p>	<p>Medical University of Vienna Center for Pathophysiology, Infectiology and Immunology Spitalgasse 23 A-1090 Vienna, Austria tel.: +43 (0)1 40160 - 0 fax: +43 (0)1 40160 - 910 000 e-mail: infopoint-meduni@meduniwien.ac.at</p>
<p>Профессор Ханс Штокингер</p> <p>ПЕЧАТЬ</p>	<p>Univ.-Prof. Dipl.-Ing. Dr.med.univ. Hannes Stockinger</p>  <p>STAMP</p>